

**WALAHFRIED STRABO**

**VITA SANCTI GALLI**

**ZUM GALLUS-JUBILÄUM 2012**

zusammengestellt von Ivo Müller



Ausschnitt aus der Elfenbein-Tafel des Tuotilo (St. Gallen, 9. Jh.)

## I EINLEITUNG

### a) Quellen

„Grundlage jeder Beschäftigung mit Gallus ist seine Lebensgeschichte. Sie liegt – ähnlich wie das Leben Jesu in der synoptischen Tradition – in drei Fassungen vor. Eine erste, die so genannte *Vita vetustissima* (die älteste Lebensgeschichte) ist nur in Bruchstücken erhalten. Die zweite stammt vom Reichenauer Mönch und Klosterlehrer Wetti (gest. 824). Die dritte ist das Werk von Wettis Schüler Walahfried Strabo (807 – 18. August 849), dem nachmaligen Abt des Klosters Reichenau. Wichtig für die Gallusforschung sind auch die Schriften von und über Gallus' Lehrer und Abt Columban, .... Von Gallus selbst besitzen wir... keine einzige geschriebene Zeile“ Max Schär, *GALLUS, Der Heilige in seiner Zeit*, Basel 2011, S.19.

### b) Walahfried Strabo

Über Walahfried schreibt Max Schär folgendes:

„Der gebürtige Alemanne... war ein begnadeter Dichter und hochgebildeter, vielseitiger Lehrer; zuerst Mönch, dann seit 838, bzw. 842 bis zu seinem Tod Abt des Klosters Reichenau. Wie kaum ein zweiter beherrschte er die lateinische Sprache und handhabte sie mit Leichtigkeit und Meisterschaft. Nach Walter Berschin ist er ‚der erste bedeutende Dichter im deutschsprachigen Raum‘. ... 826/27 verließ Walahfried das Inselkloster, um in Fulda weiterzulernen, vor allem beim berühmten Theologen Rabanus Maurus (gest. 856).... Aber auch Gedichte sind entstanden, wie sein wahrscheinlich persönlichstes *Metrum*:  
Musa, nostrum plange, soror, dolorem, eine Heimweh-Ode an die von ihm geliebte *Insula felix*, die Reichenau.“ Schär S. 28f  
Seine Sprachkunst und Beherrschung der lateinischen Sprache zeigt auch sein Lehrgedicht *HORTULUS*, ein in Hexametern geschriebener „Führer“ durch einen Klostergarten mit seinen Heilkräutern.

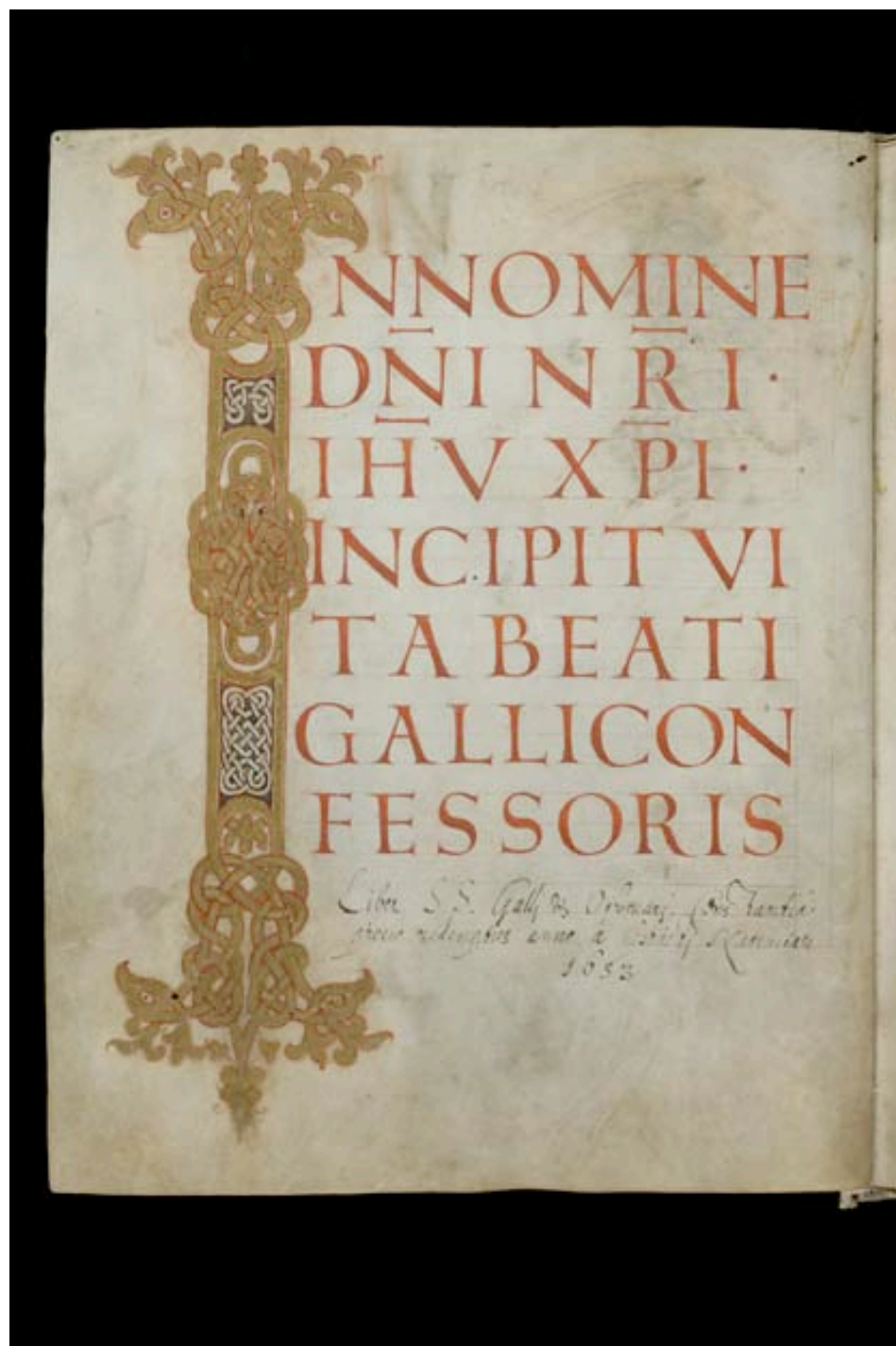
### c) Unser Text

Die *Vita Sancti Galli* des Walahfried beginnt mit Columbans Ausreise aus Irland nach Britannien und Frankreich. Die Eltern des Gallus, „vor Gott und den Menschen fromme Leute“, übergeben ihren Sohn der Obhut und Unterweisung des Columban. Ob Gallus wirklich aus Irland stammte, ist unsicher. Max Schär vermutet, dass er in Ostfrankreich, im zweisprachigen Gebiet der Vogesen, des Elsass aufgewachsen ist, dass sein Vater oder seine Mutter aber aus Irland stammte. Dies würde seine Zwei- oder Dreisprachigkeit erklären: (Irisch?) Gallo-romanisch, Alemannisch.

Columban gründete in Frankreich drei Klöster, das bekannteste ist wohl Luxeuil. Gallus schloss sich spätestens zu dieser Zeit (wahrscheinlich ca. 610) Columban an. Columban und seine ihm folgenden Mönche wurden aufgrund einer Intrige aus dem Gebiet des damaligen Ostfrankreich ausgewiesen und kamen nach einer Reise durch Frankreich auf das Gebiet der heutigen Schweiz.

Columban gründete später auch das Kloster Bobbio südlich von Piacenza; er verfasste mehrere Schriften, unter anderem auch eine sehr strenge Mönchsregel; Benedikt von Nursia hat mit seiner „*Regula Benedicti*“ (*Ora et labora*) eine etwas mildere Form des Mönchslebens eingeführt.

Auf dem Gebiet der heutigen Ostschweiz wollen nun Columban und seine Schüler versuchen, „heidnische“ Alemannen und auch Gallo-Romanen zu christianisieren.



Titelseite der ältesten erhaltenen Abschrift der Vita Sancti Galli des Walahfried Strabo.  
[www.cesg.unifr.ch](http://www.cesg.unifr.ch)

**II DER TEXT**

...

T1 in Tuggen

Accepta igitur a rege licentia  
eligendi locum, ubicumque voluissent,  
dum loca plurima perlustrassent,  
venerunt infra partes Alamanniae  
ad fluvium, qui Lindimacus vocatur.

luxta quem ad superiora tendentes  
pervenerunt ad lacum Turicinum.

Cumque per litus ambulantes  
venissent ad caput lacus ipsius in locum,  
qui Tucconia dicitur,  
placuit illis loci qualitas ad inhabitandum.

Porro homines ibidem commanentes crudeles erant et impii,  
simulacra colentes  
idola sacrificiis venerantes  
observantes auguria et divinationes et multa,  
quae contraria sunt cultui divino superstitiosa sectantes.

Sancti igitur homines,  
cum coepissent inter illos habitare,  
docebant eos adorare Patrem et Filium et Spiritum sanctum  
et custodire fidei veritatem.

Beatus quoque Gallus, sancti viri discipulus,  
zelo pietatis armatus,  
fana, in quibus daemoniis sacrificabant,  
igni succendit,  
et quaecumque invenit oblata,  
dimersit in lacum.

Qua causa permoti ira et invidia  
sanctos insectabantur  
et communi consilio  
Gallum perimere voluerunt,  
Columbanum vero  
flagellis caesum  
et contumeliis affectum  
de suis finibus proturbare.

„Als der selige Vater von ihrem Entschluss erfuhr, verfluchte er sie in gerechtem Zorn und sprach: ‚Gott, kraft deiner Vorsehung besteht die Welt und wird alles gelenkt; so lass auf das Haupt dieses Geschlechts die Schmach zurückfallen, die es deinen Dienern bereitet hat. Ihre Kinder sollen in grosser Zahl sterben, und bevor sie alt werden, sollen sie von plötzlichem Wahn gepackt werden; sie selbst und das Land, das sie bewohnen, sollen von den Mächtigen mit harter Herrschaft unterdrückt werden, auf dass bis in Ewigkeit ihre Schande für alle sichtbar sei.. Und wie es geschrieben steht: Ihr Unheil kehre auf ihr eigenes Haupt zurück und ihr Unrecht, das sie begangen haben, komme auf ihren Scheitel hernieder.“  
(Walahfried Strabo, Vita Sancti Galli, Reclam, Stuttgart 2012; Übersetzung: Franziska Schnoor)

*Columban, Gallus und ihr Gefolge fliehen aus Tuggen und kommen - wahrscheinlich über Vitudurum und Ad Fines - nach Arbon. Es fällt auf, dass Columban immer wieder alte römische Kastelle aufsucht, die ihm wahrscheinlich eine gewisse Sicherheit boten. In dieser Zeit waren keine römischen Soldaten mehr anwesend!!, die Kastelle waren aber noch einigermaßen in Stand und es gab sicher auch Soldaten, Kämpfer der jetzigen merowingischen Herrschaft. In Arbon angekommen, werden sie „von dem herzensguten Priester namens Willimar“ empfangen.*

T2 in Arbon

Postquam vero recubuerunt,  
iussione abbatis  
Gallus divina recitavit eloquia,  
profunda reserans veritatis.

Inter sancta doctrinae salutaris convivia  
prudentiam viri sacerdos miratus  
a fletu se continere non potuit.

*Eine Woche bleiben sie dort und fahren dann mit einem Nachen nach Bregenz.*



Columban und Gallus in einem Nachen auf dem Bodensee.  
Aus der deutschen Galluslegende von 1452. Max Schär, Abb. 8

T3 in Bregenz

*die Situation*

..placuit illis qualitas et situs locorum.

Deinde, oratione praemissa,  
circa oratorium mansiunculas sibi fecerunt.

Reppererunt autem in templo tres imagines  
aereas deauratas, parieti affixas,  
quas populus  
dimisso sacris altaris cultu  
adorabat et  
oblatis sacrificiis  
dicere consuevit:

„Isti sunt dii veteres et antiqui

huius loci tutores,  
quorum solatio et nos et nostra perdurant usque in praesens.  
Columbanus itaque beato Gallo  
id iniunxit officii,  
ut populum ab errore idolatriae  
ad cultum Dei exhortatione salutari revocaret,  
quia ipse hanc a Domino gratiam meruit,  
ut  
non solum Latinae, sed etiam barbaricae locutionis cognitionem  
non parvam haberet.

...

*Predigt*

Ergo dum ad horam orationis concurrerent,  
iussu venerandi abbatis  
Gallus coepit viam veritatis ostendere populo  
et,  
ut ad Dominum converterentur,  
admonere,  
ut-que  
vanis abiectis  
adorarent Deum  
patrem creatorem omnium rerum  
et unigenitum eius filium,  
in quo est salus, vita et resurrectio mortuorum.  
Et in conspectu omnium  
arripiens simulacra  
et lapidibus in frusta comminuens  
proiecit in lacum.

His visis  
nonnulli conversi sunt ad Dominum  
et confitentes peccata sua  
laudes Domino pro sua inluminacione dederunt,  
alii propter imaginum comminutionem

ira et furore commoti  
gravi indignationis rabie turbidi recesserunt.

...

### *Krankheit*

Post haec igitur,  
cum proficiscendi tempus instaret,  
beatum Gallum repentina febris invasit.  
Unde abbatis sui pedibus advolutus  
indicavit se infirmitate vehementi laborare  
et ideo iter propositum non posse perficere.

Ille vero  
existimans  
eum pro laboribus ibidem consummatis  
amore loci eum detentum  
viae longioris detractare laborem  
dixit ei:

„Scio, frater,  
iam tibi onerosum esse  
tantis pro me laboribus fatigari;  
tamen hoc  
discessurus denuntio,  
ne  
me vivente  
missam celebrare praesumas.  
Et cum ei licentiam per se conversandi dedisset,  
viam ingressus est abeundi.

*Gallus kehrt nach der Abreise Columbans nach Arbon zurück, wo er vom Proster Willimar und anderen gepflegt wird. Gallus wird wieder gesund und möchte ein Leben als Einsiedler beginnen. Ein Diakon namens Hiltibod, der die wilde Gegend sehr gut kennt, erzählt ihm von einem Ort, der sich gut eigne, der wilden Tiere wegen aber sehr gefährlich sei. Gallus möchte nun vom Diakon genau dorthin geführt werden. Er erklärt sich bereit, Gallus am nächsten Morgen dorthin zu führen.*



T5 Eremus: die Einsiedelei an der Steinach

*Aufbruch*

Cum autem

lucifer suo processu noctis latibula detexisset

et sol inferiora dimittens

cursum consueto superiores orbis plagas inviseret

igneum iubar ab orientis axe mortalibus demonstraret,

athleta Dei

illo prae-eunte

viam aggressus est.

Cumque per totum diem iter agerent,

circa horam nonam dixit diaconus:

„Pater, hora refectionis iam instat.

Sumamus paululum panis et aquae,

quia

ita confortati,

viae quod restat,

melius consummare poterimus.

Homo Dei respondit:

„Tu iuxta necessitatem corporis

refectionem percipe, fili:

ego non gustabo quicquam,

antequam Dominus mihi locum desideratae mansionis ostendat.“

Et ille:

„Sicut“, inquit, „socii sumus passionis,

sic erimus et consolationis.“

His dictis

coeperunt iter agere festinato,

quia dies iam declinabat

et solaris fervor propinquabat occasui.

*an der Steinach*

Venerunt autem ad quendam fluviolum,  
qui Steinaha nominatur,  
ambulantesque per decursum,  
dum venissent ad rupem,  
de qua idem cum impetu descendens  
gurgitem facit speciosum,  
viderunt ibi plurimos pisces  
et imponentes retia sua  
coeperunt eos.

Igni deinde succenso  
diaconus pisces assavit  
et panem posuit super peram.

Beatus autem Gallus,  
dum orandi gratia modicum ab illo divulsus esset,  
inter condensa veprium fructecta ambulans  
et pede haerens,  
ad terram corruit.

Quod diaconus videns,  
accurrit,  
ut sublevaret prostratum.

Sed vir praescius futurorum:

„Sine me,“ ait, „haec requies mea in saeculum saeculi:  
hic habitabo,  
quoniam elegi eam.“

Et cum post orationem surrexisset,  
sumens virgam columnam,  
fecit crucem  
et fixit in terram.

*„Er trug aber um den Hals eine kleine Kapsel, die Reliquien der seligen Gottesmutter Maria und der Märtyrer Mauritius und Desiderius enthielt. Nachdem er diese an das Kreuz gehängt hatte, rief er den Diakon, und sie warfen sich gemeinsam zum Gebet nieder...“ Schnoor S. 49*

...

Finita oratione  
sole occumbente  
finitus est dies,  
et ipsi tandem  
cum gratiarum actione  
cibum sumpserunt,  
rursumque Deo gratias exhibentes  
straverunt sibi in terra,  
ut aliquantulum requiescerent.

Sed vir sanctus,  
cum comitem suum alto teneri sopore putaret,  
surgens prostravit se in figuram crucis ante capsellam  
et praeces Domino devotas effudit.

*der Bär*

Interea descendens ursus de monte,  
micas et fragmenta,  
quae convivantibus deciderunt,  
caute legebat.

Hoc factum ut vidit homo dei,  
dixit ad feram:  
„Praecipio tibi, bestia, in nomine Domini:  
tolle lignum et mitte in ignem“

Ad cuius praeceptum belua conversa  
validissimum lignum attulit  
et igni iniecit.

At vir benignissimus  
ad peram accedens  
de parvo cellario panem integrum famulanti porrexit  
et accipienti ita praecepit:

„In nomine domini mei Jesu Christi  
ab hac valle discede  
et hoc pacto montes et colles circumpositos habeto communes,  
ut nullum hic hominem, nil de pecoribus laedas.“

Dum haec agerentur,  
diaconus dormire se simulans,  
quod vir Deo carus gessit cum bestia,  
considerabat,  
et surgens prostravit se ad pedes eius et dixit:

„Nunc scio vere  
Dominum esse tecum,  
quoniam bestiae heremi oboediunt tibi.“

Ille autem dicit:

„Cave, ne omnino hoc alicui dixeris,  
donec videas gloriam Dei.“

*Gallus kehrt nach der Bannung von Dämonen und drei Tagen Fasten nach Arbon zurück. Dort erreicht ihn die Nachricht des Herzog Gunzo, der heilige Mann solle nach Überlingen kommen, um dessen „einzige Tochter, die aussergewöhnlich hübsch war“ und die von einem bösen Geist besessen war, zu heilen. Gallus entzieht sich dieser Aufgabe, indem er (wahrscheinlich über den Alpstein) ins Rheintal zieht und in Grabs (lat. „Quaradaves“) von einem Diakon namens Johannes freundliche Aufnahme findet. Der Herzog lässt aber weiter nach Gallus fragen und der Priester Willimar von Arbon macht sich auf den Weg, um Gallus zu suchen.*

*Er findet ihn in Grabs und fordert Gallus wieder auf, zum Herzog und seiner Tochter zu kommen, diesmal mit dem Versprechen des Herzogs, Gallus nach einer Heilung seiner Tochter zum Bischof von Konstanz zu machen. Diesmal gibt Gallus nach und reist nach Überlingen, aber nicht etwa um das Bischofsamt zu übernehmen. Mit Gallus scheint vielmehr durch seinen Aufenthalt beim Diakon Johannes eine weitere Entwicklung geschehen zu sein. Er heilt, in Überlingen angekommen, die Tochter des Herzogs, Fridiburga. Später wird diese in ein Kloster in Metz, der damaligen Hauptstadt des heutigen Ostfrankreich, gehen, um für ihre Rettung durch Gallus zu danken. Als Bischof von Konstanz wird später der Diakon Johannes eingesetzt.*

*Gallus kehrt in seine Einsiedelei an der Steinach zurück; dort entsteht, an der Stelle wo Gallus das Kreuz in die Erde gesteckt hatte, eine kleine Siedlung mit Hütten, das spätere Kloster. Das folgende Leben des Gallus ist durch weitere Wunder gekennzeichnet, so soll er den Tode seines Abtes Columban in einem Traum zur genauen Uhrzeit „gesehen“ haben. Beim Bau von Hütten für die Einsiedler soll ein Brett zur kurz gewesen sein, das die Männer deshalb fortwerfen wollten; Gallus hinderte sie daran; nach einer Essenspause war das Brett länger und es wurde nun an der richtigen Stelle eingesetzt. Es soll danach Heilkräfte gehabt, so Menschen von Zahnschmerz geheilt haben.*

*Der Ruf des Gallus dringt auch bis zum Kloster Luxeuil vor; nachdem dessen Abt gestorben ist, kommen Mönche aus dem Kloster in die Einsiedelei des Gallus, um ihm das Amt des Abtes anzutragen, was Gallus aber ablehnt.*

*Auf die Bitte des Priesters Willimar hin kommt Gallus einmal nach Arbon:*

T 5 letzte Predigt in Arbon

Vocata autem multitudine

in die sollemni

vir sanctus

praedicationis dulcedine

avidorum corda refecit

et tanta,

quae dixerat,

sapientiae luce vestivit,

ut summa omnium gratulatione auditis

et plena cunctorum veneratione

sit honoratus.

*Gallus erkrankt in Arbon und stirbt an einem 16. Oktober (bis heute der „Gallustag“ in St. Gallen) um 650 n. Chr. „95-jährig“, wie es bei Walahfried heisst. Bestattet wird Gallus in seiner Einsiedelei; Max Schär vermutet das Grab des heiligen Gallus am Ort der heutigen Gallus-Kapelle.*

## III WORTANGABEN ZU DEN EINZELNEN TEXTSTELLEN

**unterstrichen** bedeutet Lernwortschatz (nach adeo und Kulturwortschatz)

Informiere dich zuerst über die Bedeutungen der Subjunktionen **ut** und **cum**

T1 in Tuggen

<u>accipere</u>	erhalten, erfahren
<u>accipio accepi acceptum</u>	
<u>licentia</u>	Freiheit, Willkür, hier: Erlaubnis
e-ligere = <u>de-ligere</u>	(aus)wählen
ubicumque	wo auch immer
perlustrare	durchstreifen, durchwandern
<u>perlustrassent</u>	~ perlustravissent
infra + Akk.	unterhalb
infra partes	~ auf dem Gebiet
Lindimacus	?
iuxta + Akk	nahe bei, hier: entlang
<u>superior, -ius</u>	der obere, oberhalb gelegene, der frühere
<u>superiora</u>	Ntr. Pl.
<u>tendere</u>	spannen, sich ausstrecken, hier: sich begeben
<u>per-venire</u>	gelangen
<u>lacus us m</u>	See
lacus Turicinus	?
<u>litus oris n</u>	Küste, Strand, hier: Ufer
Tucconia	Tuggen in der Nähe des Obersees (Zürichsee)
inhabitare = ~ <u>habitare</u>	
porro	weiter, ferner (kann hier unübersetzt bleiben)
ibidem	ebendort, am selben Ort
commanere = <u>manere</u>	bleiben
<u>maneo mansi</u>	
<u>crudelis e</u>	grausam
<u>im-pius</u> < in-pius	un-fromm, gottlos
<u>simulacrum</u>	Bild, Abbild (z.B. eines Gottes)
idolum (< gr. εἰδωλον)	Bild, Götzenbild
<u>colere</u>	bebauen, pflegen, verehren
<u>colo colui cultum</u>	
<u>sacrificium</u>	Opfer
venerari M-P	verehren
<u>observare</u>	beobachten, beachten
augurium	Beobachtung und Deutung der Wahrzeichen (v.a. des Vogelflugs, → Vorzeichen)
divinatio ionis f	Weissagung
cultus us m	Anbau, Pflege, Verehrung
<u>divinus</u> = <u>divus</u>	göttlich
superstitiosus a um	abergläubisch
sectari M-P	folgen, verfolgen, hier etwa: betreiben
adorare	= Intensiv verb zu <u>sequi M-P</u> folgen
custodire	anbeten, verehren
<u>fides ei f</u>	hüten
<u>discipulus</u>	Treue(verhältnis), Vertrauen, hier: Glaube
zelus i m	Schüler
<u>pietas tatis f</u>	Eifer (< gr. ζήλος Eifer(sucht); > F le zèle: Eifer)
zelus pietatis	Pflichtgefühl, Frömmigkeit, Ehrfurcht
<u>armatus</u>	Glaubenseifer
fanum	bewaffnet, (aus)gerüstet
daemonium	Heiligtum
<u>ignis is m</u>	böser Geist, Dämon
	Feuer

succendere = <u>accendere</u> = <u>incendere</u> -cendo, -cendi, -censum	anzünden
<u>quiscumque</u> , <u>quicumque</u> <u>invenire</u> <u>invenio inveni inventum</u>	wer auch immer finden, erfinden
<u>offerre</u> <u>offero obtuli oblatum</u>	anbieten
di-mergere -mergo, -mersi, -mersum	versenken
<u>permovere</u> <u>permoveo permovi permotum</u>	bewegen zu, veranlassen
<u>ira</u> <u>invidia</u> in-sectari M-P per-imere <u>vero</u> Adv. flagellum <u>caedere</u> <u>caedo cecidi caesum</u>	Zorn Neid, Hass vgl. oben: sectari ~ <u>necare</u> , <u>interficere</u> aber Peitsche, Geißel niederhauen, schlagen, töten
contumelia <u>afficere</u> <u>afficio affeci affectum</u>	Schmach, Erniedrigung „versehen mit“ → ?
<u>fines ium m</u> pro-turbare	Gebiet vertreiben

## T2 in Arbon

recumbere recumbo recubui recubium	sich niederlagen, ausruhen
iussione ~ <u>iussu</u> abbas abbatibus e-loquium <u>loqui</u> M-P <u>loquor locutus sum</u>	auf Befehl Abt Rede reden, sprechen Gottes Wort vortragen
eloquia divina <u>recitare</u> profundus a um reserare <u>veritas tatis f</u> doctrina salutaris <u>convivium</u> <u>prudentia</u> <u>sacerdos dotis m</u> <u>mirari</u> M-P fletus us m <u>continere</u> se continere	tief aufschliessen Wahrheit heilbringende Lehre, Heilslehre Gastmahl Klugheit, Weisheit Priester sich wundern, bewundern das Weinen festhalten, Pass. beruhen auf sich enthalten, zurückhalten

## T3 in Bregenz

## Situation

situs us m oratio ionis f prae-mittere <u>circa</u> + Akk. oratorium	Lage hier: Gebet (vg. orare) voraus-schicken → vorher.... um ... herum Gebetshaus (zu Ehren der hl. Aurelia); dieses Gebetshaus bestand schon vor der Ankunft der Mönche
mansiuncula <u>reperire</u> <u>reperio repperi repertum</u>	kleine Behausung, Bleibe finden
<u>imago inis f</u>	Bild, Götterbild



aereus a um deauratus a um	aus Erz vergoldet
paries etis m affixus a um <u>di-mittere</u> <u>dimitto dimisi dimissum</u>	Wand angebracht, aufgehängt entlassen, aufgeben
altar aris n <u>consuescere</u> <u>consuesco consuevi consuetum</u>	eig. Aufsatz auf dem Opfertisch; → Altar sich gewöhnen
<u>vetus veteris</u> tutor oris m <u>tueri M-P</u>	alt Beschützer im Auge haben, beschützen
solatio ionis f per- <u>durare</u> <u>usque in = ad</u> in-iungere <u>iungere iungo iunxi iunctum</u>	eig. Trost; → Beistand Bestand haben bis zu auferlegen verbinden
id officii officium error erroris m idolatria ex-hortatio ionis f <u>hortari M-P</u>	„diese Pflicht“ (eig.: ‚dies an Pflicht‘: gen. partitivus) Dienst, Pflicht(gefühl) Irrtum Götzenverehrung Ermahnung auffordern , ermahnen
salutaris e <u>salus utis f</u> <b><u>gratia ae f</u></b>	heilsam Gesundheit, Rettung, Wohlergehen „schönes Verhältnis zwischen Personen“ → Ausstrahlung, Charme; Beliebtheit; Liebe; Dank, Gnade
merere mereo merui meritum locutio ionis f <u>loqui M-P loquor locutus sum</u>	verdienen Aussprache, Sprache sprechen
cognitio ionis f <u>co-gnoscere cognosco</u> <u>cognovi cognitum</u>	Er(kenntnis) kennenlernen, erkennen
<i>Predigt</i>	
<u>ergo</u> <u>coepi</u> <u>os-tendere ostendo ostendi ostentum</u> <u>con-vertere converto converti conversum</u> con-verti M-P	also, deshalb ich habe angefangen zeigen verändern, umwenden sich umwenden, sich bekehren
ad-monere admoneo admonui admonitum vanus a um ab-icere <u>iacere iacio ieci iactum</u>	ermahnen leer, eitel, falsch weg-, fortwerfen werfen
creator oris m (←creat-um ←creare) uni-genitus a um re-surrectio ionis f <u>surgere surgo surrexi surrectum</u> <u>conspectus us m</u> <u>conspicere conspicio</u> <u>conspexi conspectum</u>	Schöpfer einzig, der ein-geborene (Sohn) Auferstehung aufrichten; aufstehen, sich erheben Anblick, Blickfeld erblicken
arripere arripio arripui arreptum <u>rapere rapio rapui raptum</u> <u>lapis idis m</u> frustum com-minuere pro-icere proicio proieci proiectum <u>con-fiteri M-P confiteor confessus sum</u> <u>fateri M-P fateor fassus sum</u>	an sich reißen, gewaltsam ergreifen rauben, wegreißen Stein Stück zerkleinern (nach vorne) werfen gestehen, bekennen gestehen, bekennen

peccatum	Sünde
<u>peccare</u>	einen Fehler machen, sündigen
laus laudis f	Lob
inluminatio ionis f	Erleuchtung
<u>alii ... alii</u>	manche ... andere
<u>propter + Akk.</u>	wegen
comminutio ionis f	vgl. oben: com-minuere
<u>furor oris m</u>	Wut, Wahnsinn
<u>com-movere</u>	bewegen, reizen
<u>commoveo commovi commotum</u>	
gravis e	schwer
indignatio ionis f	Entrüstung, Empörung
rabies iei f	Wut
turbidus a um	stürmisch, aufgewühlt, erzürnt
re-cedere recedo recessi recessum	zurückgehen, sich zurückziehen
<u>cedere cedo cessi cessum</u>	gehen, weichen; nachgeben
Krankheit	
<u>pro ficisci M-P proficiscor profectus sum</u>	aufbecken, (ab)reisen
<u>instare insto institi</u>	bevorstehen, hart zusetzen
beatus a um	glücklich, selig
repentinus a um	plötzlich
<u>repente Adv.</u>	plötzlich, unerwartet
febris is f febrim febri	Fieber
invadere	einfallen (milit.), befallen
<u>unde (rel.)</u>	daher
<u>unde?</u>	woher?
pedibus advolutus	„er warf sich zu Füßen“
<u>indicare</u>	anzeigen, melden
in-formitas tatis f	Krankheit
<u>laborare + Abl.</u>	leiden an
ideo	deshalb
<u>iter itineris n</u>	Weg, Reise, Marsch
<u>pro-ponere</u>	in Aussicht stellen, darlegen
<u>propono proposui propositum</u>	
<u>ponere pono posui positum</u>	setzen, stellen, legen
<u>per-ficere perficio perfeci perfectum</u>	fertig stellen, vollenden
<u>facere facio feci factum</u>	machen, handeln
<u>existimare</u>	einschätzen, meinen, glauben
consummare	vollenden, ausführen
de-tinere	abhalte
<u>tenere teneo tenui tentum</u>	halten
de-trectare	verweigern
onerosus a um	lästig
<u>onus oneris n</u>	Last
fatigare	ermüden, aufreiben
<u>tamen</u>	dennoch
<u>dis-cedere</u>	auseinander gehen, weggehen
<u>discedo discessi discessum</u>	
de-nuntiare	verkündigen
missa ae f	die (hl.) Messe
celebrare	feiern
prae-sumere	hier: wagen, sich vermessen
per se con-versari	bei sich verweilen → als Einsiedler leben
<u>versari M-P</u>	sich aufhalten
<u>in-gredi M-P ingredior ingressus sum</u>	verbum intensivum zu vertere
ab-eundi	hineingehen, beginnen
	Gerundium zu ab-ire

T5 Eremus: die Einsiedelei an der Steinach

*Aufbruch*

luci-fer	Morgenstern (Licht-bringer)
pro-cessus us m	hier: die Bahn
latibulum	Versteck
<u>latere lateo latui</u>	verborgen sein
de-tegere	auf-decken
<u>tegere tego texi tectum</u>	bedecken, schützen
<u>inferior, -ius</u>	der untere, unterhalb gelegene, der spätere (⇔ superior)
<u>di-mittere</u>	aufgeben, entlassen; hier etwa: verlassen
<u>dimitto dimisi dimissum</u>	
<u>cursus us m</u>	Lauf, Bahn
orbis is m	Kreis, Erdkreis, Welt
plaga ae f	Landstrich, Himmelsstrich
invisere = <u>visere</u>	besichtigen
<u>viso visi visum</u>	
<u>igneus a um</u>	feurig
iubar aris n	strahlender Glanz
axis is m	Erdachse, Pol, Himmelsgegend
<u>mortalis, e</u>	sterblich, Subs.: der Sterbliche
athleta ae m	Kämpfer
prae-ire	vorausgehen
<u>iens euntis</u>	Part. Präs. von ire
<u>ag-gredi M-P</u>	(her)angehen, beginnen, angreifen
<u>aggredior agressus sum</u>	
<u>nonus a um</u>	der neunte
diaconus	Diakon (eig. der Helfer)
refectio ionis f	Erfrischung, Mahlzeit
<u>sumere</u>	(zu sich) nehmen
<u>sumo sumpsi sumptum</u>	
<u>panis is m</u>	Brot
<u>paululum</u>	ein wenig
panis et aquae	Gen. partitivus
<u>quia</u>	weil
confortatus a um	gestärkt
viae quod restat	der restliche Weg (viae: gen. part.)
necessitas itatis f	Notwendigkeit, Bedürfnis
percipere	
percipio percepi perceptum	aufnehmen, wahrnehmen
<u>fili!</u>	mein Sohn! Vokativ zu filius
gustare	kosten, essen
<u>quisquam, quidquam &gt; quicquam</u>	jemand, etwas (in negierten Sätzen)
<u>antequam</u>	bevor
<u>desiderare</u>	sich sehnen nach, vermissen
mansio ionis f	Bleibe
<u>passio ionis f</u>	Leiden(schaft)
con-solatio ionis f	Trost
<u>solacium</u>	Trost
festinato	eilends
declinare	sich neigen
solaris e	Sonnen-
occasus us m	Untergang
<u>oc-cidere occido occidi occasum</u>	untergehen

*an der Steinach*

fluviolus	Deminutiv zu fluvius
de-cursus us m	Lauf (des Flusses)
dum	hier: als
rupis is f	Fels
impetus us m	Ansturm, Schwung
gurges itis m	Strudel, Schlund
speciosus a um	hier: ansehnlich
<u>plurimi ae a</u>	die meisten, sehr viele
<u>piscis is m</u>	Fisch
rete is n	Netz
imponere	(die Netze) auswerfen
assare	braten
pera ae f	Tasche
gratia (nachgestellt) = <u>causa</u> (nachgestellt)	um ... willen → um zu
divelli M-P	sich losreißen, sich entfernen
modicum Adv.	ein wenig
condensus a um = densus	dicht
vepres is m	Dornstrauch
fructum i n	Gebüsch
<u>haerere</u>	hängenbleiben
<u>haereo haesi haesum</u>	
corruiere = <u>ruere ruo rui ruiturum</u>	stürzen
sublevare	aufheben
pro-sternere	niederwerfen
prosterno prostravi prostratum	
prostratus	(auf dem Boden) liegend
prae-scius	vorherwissend
<u>scire</u>	wissen
re-quietes iei f	Ruhe
<u>quiescere quiesco quievi quietum</u>	(aus)ruhen, schlafen
<u>saeculum</u>	Zeitalter, Jahrhundert, Welt
in saeculum saeculi =	in alle Ewigkeit
in saecula saeculorum	
<u>quoniam</u>	da ja
virga columna	Haselrute
crux crucis f	Kreuz
figere figo fixi fixum	befestigen
occumbente	~ occidente
cum gratiarum actione	„unter Dankgebeten“
gratias exhibentes	~ gratias agentes
sternere	ausstrecken, niederlegen
sterno stravi stratum	
sibi (!) sternere	sich niederlegen, sich ausstrecken
aliquantum	ein wenig
requiescere	~ quiescere
comes itis m	Begleiter
sopor oris m	(Tief)schlaf
capsella	Kapsel
praeces = <u>preces um f</u>	Bitten, Gebet
devotus a um	demütig
ef-fundere = <u>fundere</u>	ausgiessen
<u>fundo fudi fusus</u>	
<i>der Bär</i>	
ursus	Bär
mica	Körnchen, „Krümel“
fragmentum	„Brocken“
de-cidere	herunterfallen
<u>cadere cado cecidi casurum</u>	fallen

cautus a um	vorsichtig, behutsam
fera (sc. bestia)	das wilde Tier
<u>ferus a um</u>	wild
<u>prae-cipere</u>	(be)lehren, vorschreiben
<u>prae-cipio prae-cepi prae-ceptum</u>	
<u>tollere</u>	aufheben, beseitigen
<u>tollo sustuli sublatum</u>	
prae-ceptum	?
belua	~ fera
<u>lignum</u>	Holz
<u>af-ferre</u>	(herbei)bringen
<u>af-fero at-tuli al-latum</u>	
benignus a um	gütig, freundlich
<u>ac-cedere</u>	herbeikommen
<u>ac-cedo ac-cessi ac-cessum</u>	
cellarium	hier: Vorrat
integer gra grum	unberührt, ganz
famulari M-P	dienen
porrigere	hinstrausstrecken, darreichen
<u>porrigo porrexi porrectum</u>	
vallis is f	Tal
hoc pacto	mit der Abmachung, unter der Bedingung
collis is m	Hügel
habeto	Imp. II Sg.: du sollst haben
<u>nil</u>	= nihil
<u>laedere</u>	verletzen, (be)schädigen
<u>laedo laesi laesum</u>	
dum haec agerentur	unterdessen
<u>simulare</u>	so tun als ob
<u>gerere</u>	tragen, (aus)föhren
<u>gero gessi gestum</u>	
considerare	betrachten
heremus = eremus	Wildnis, Einsamkeit
oboedire	gehorschen
<u>cavere + Akk.</u>	sich hüten vor, Vorsorge treffen
<u>caveo cavi cautum</u>	
cave, ne	hüte dich ... zu
cave ne dixeris = ne dixeris =	sage nicht
noli dicere	
donec	bis
gloria	Ehre, Ruhm: hier: Herrlichkeit
T5 letzte Predigt in Arbon	
sollemnis e	feierlich
dies sollemnis	Feiertag
praedicatio ionis f	Predigt
dulcedo edinis f	Süsse, Lieblichkeit
avidus a um	begierig
vestire	kleiden, schmücken
gratulatio ionis f	Dank
veneratio ionis f	Verehrung
honorare	ehren
<u>honor/ honos oris m</u>	Ehre, Ehrenamt